

Elisabeth Bagriana

Traduction de

Violette Ionova

AU POÈTE

A l'occasion du cinquantième de  
la mort du poète Fentcho Slaveikov

Aujourd'hui, comme alors, dans l'eau tremblante  
du lac, se reflètent les Alpes blanches,  
les collines hérissées de sapins  
et les hostelleries (et les abris)  
enfouis dans la verdure.

Lago di Como - ~~les~~...

Depuis mes plus jeunes années, j'ai bercé  
dans mon cœur ces trois mots, qui s'enfoncèrent  
douloureusement, liés à jamais  
à ton visage tragique - ô poète ! -  
exilé, venu ici pour mourir.

Tu as brûlé d'amour et de haine,  
~~et~~ ton "Chant sanglant" a teint de pourpre  
sur les Alpes le coucher du soleil,  
et tu as lié la douleur sublime  
à la sublime beauté.

*Cinquante ans passés, aujourd'hui*  
~~Aujourd'hui, après un demi-siècle,~~

*je viens,* suivant la trace de tes pas, ~~je viens~~  
pour déposer sur ta tombe  
une humble rose bulgare